**УДК 629.113.001**

**СНИЖЕННАЯ ЛЕКСИКА В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: ИСТОЧНИКИ ПОПОЛНЕНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ В МОЛОДЕЖНОМ СЛЕНГЕ**

**Н.В. Триллер[[1]](#footnote-1), С. Ю. Позднякова[[2]](#footnote-2)**

Национальный исследовательский Иркутский государственный технический университет,

664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Представлена сниженная лексика современного немецкого языка. Выделены основные категории понятий «жаргон», «сленг». Определены основные источники пополнения регистра сниженной лексики и ее функционирование в молодежном сленге.

Библиогр. 5 назв.

*Ключевые слова: сниженная лексика; молодежный сленг; жаргон; источники пополнения.*

**SUBSTANDARD VOCABULARY IN MODERN GERMAN: SOURCES OF ENRICHMENT AND PECULIARITIES OF ITS FUNCTIONING IN YOUTH SLANG**

**N.Triller, S.Pozdnyakova**

National Research Irkutsk State Technical University,

83, Lermontov St., Irkutsk, 664074

The article focuses on a substandard vocabulary of the modern German language. It considers the basic categories of the concepts “jargon”, “slang” and identifies the main sources of substandard vocabulary enrichment and its functioning in youth slang.

*Keywords: substandard vocabulary, youth slang, jargon, sources of enrichment*

Социальные изменения, связанные с изменениями в структуре общества, привели к определенному расшатыванию традиционных литературных норм. Это находит отражение не только в увеличении количества речевых ошибок, но и в существенном изменении словарного состава языка. В научной литературе довольно часто приводят слова Б.А. Ларина о том, что историческая эволюция любого литературного языка может быть представлена как ряд последовательных «снижений», варваризаций, но лучше сказать – как ряд «концентрических развертываний» [1].

Без знания разговорно-окрашенной лексики при изучении любого иностранного языка обойтись невозможно. Данный слой лексики составляет достаточно весомую, совершенно неотъемлемую часть лексикона в целом. Знание разговорной лексики необходимо нам для того, чтобы понимать обиходную речь, чтобы овладеть важной частью лингвострановедения, чтобы уметь расшифровать подтекст, остроты, ассоциативный план высказываний. Нужно не безоговорочно осуждать так называемые «плохие» слова, а знать их, правильно осмысливать и квалифицировать, развивать чувство языка, помогать понять где, кем, когда, в каких условиях уместно и целесообразно пользоваться данными средствами.

Рассмотрение в данной работе сниженных и малоупотребительных слов отнюдь не «приглашение» к их употреблению и активизации. Истинный вкус, по словам А. С. Пушкина, состоит не в безотчетном отвержении такого-то слова, такого-то оборота, а в чувстве «соразмерности и сообразности»[2]. Являясь областью табуированной, данная лексика представляет собой загадку для многих, особенно для иностранцев, которые в контактах с малознакомыми людьми из другой страны или с теми, с кем существуют лишь официальные отношения, а также при чтении литературы и получении сведений из средств массовой информации, не могут встретиться с ненормативной лексикой и составить себе о ней представление.

В настоящее время происходит легализация данной лексики, которая идет параллельно с общей демократизацией языка. Что было явно сниженным, становится фамильярным (salopp), фамильярное превращается в разговорное (umgangssprachlich), а разговорное переходит в нейтральный немаркированный пласт словаря.

В современном языкознании принято различать три основных лексико-стилистических разряда: книжная лексика (научная, официально-деловая, газетно-публицистическая, поэтическая); стилистически нейтральная (межстилевая) лексика и разговорная (собственно разговорная и просторечная) лексика.

Неоднородность лексического состава разговорных текстов (в них можно встретить, прежде всего, слова, связанные с повседневной жизнью, бытом, так называемые бытовизмы: *Lqffel – ложка , Kochtopf – кастрюля, Besen – веник;* слова, имеющие ярко выраженный сниженный оттенок: *einbringen – вкалывать/выкладываться, Flederwisch – живчик* слова стилистически нейтральные, составляющие основной словарный фонд современного литературного языка: *arbeiten – работать, sich erholen – отдыхать, jung – молодой;* специальную терминологическую лексику и отдельные жаргонные вкрапления) приводит к возникновению ряда затруднений при попытке дать четкое определение как понятию «разговорная/сниженная лексика», так и понятию «разговорность» вообще.

Наиболее яркое отражение ненормативной лексики находят в коммуникативной среде молодежи, т.е. в молодежном сленге. Научно-технический прогресс, процессы глобализации и интеграции приводят к быстрому росту словарного запаса, соответственно расширяется словарь сленга, так как именно молодое поколение, еще не связанное литературной нормой и реакционным влиянием традиции, первым воспринимает технические и социальные новшества и дает им *разговорные* наименования. Это происходит чаще всего путем переосмысления уже существующих слов при их заимствовании из «соседних» лексико-стилистических подуровней разговорной речи. Не случайно данная работа ставит своей задачей изучение процессов, проходящих в дискурсе сниженной лексики немецкого языка, именно через призму молодежного сленга как самой активной коммуникативно-языковой среды. В целях нашего исследования считаем необходимым и важным разграничить понятия «сленг» и «жаргон», которые в современной лингвистике трактуются зачастую как синонимы. Термин «жаргон» – язык-шифр социально/профессионально ограниченных групп. Термин «сленг» – это язык неформального общения различных социальных/возрастных групп [3].

Наиболее частой причиной употребления в молодежном сленге сниженных лексических единиц является прагматический фактор: нужно сказать быстро, точно передать значение информации, расходуя минимум времени, минимум слов, при этом быть понятым сразу, понятым правильно. Отсюда стремление к сокращениям, акронимии: der Prof вместо der Professor «профессор», nix вместо nichts «ничто». Однако больший интерес, бесспорно, представляет номинативная (назывная) функция, которая в сленге зачастую неотделима от инвективной (оскорбительной) функции. В этом случае коммуникация является всегда адресной, имеет место персонализация сниженной, а чаще всего сниженной инвективной лексики и фразеологии. Примером может служить обращение известного ведущего радио-шоу, к своим слушателям: Ich bin ganz für euch da, wer einen Tripp braucht, kann mich anrafen. Die Sendung für Verzweifelte, für Nihilisten, Zurückgebliebene und Einsame, für Atomforscher, Ehktatoren. Hier reden wir gemeinsam ÜBER EINE KARGE WELT. Wer ich bin, wisst ihr. «Я здесь и вся для вас; кому нужен совет, тот может позвонить мне. Это передача для сомневающихся, для нигилистов, неудачников и одиноких, для исследователей атома, диктаторов. Здесь мы вместе обсуждаем этот жалкий мир. Кто я такая, вам известно». Наряду с инвективной функцией сниженная лексика в данном случае выполняет и экспрессивную функцию. Следующая функция сниженной лексики – идентифицирующая,. Здесь лексика выступает в качестве кода – сигнала окружающим, что говорящий, органично употребляющий сниженную лексику и фразеологию, – свой.

Наиболее полное представление о любом лексическом регистре невозможно без рассмотрения источников его пополнения. Регистр сниженной лексики немецкого языка отличается своей «всеядностью» в отношении используемого лексического фонда, яркостью создаваемых здесь неологизмов, оригинальным переосмыслением существующих лексем, но, по мнению большинства современных исследователей, в современном молодежном сленге намечается тенденция стремления к «примитивизации языкового материала». Говоря об общих особенностях молодежного сленга, важно помнить о влиянии, которое оказывает на современный немецкий язык, и особенно на речь молодежи, англоязычная компьютерная продукция и развитие web-коммуникаций. В той же мере на молодежный язык влияет и популяризация английского языка в музыкальной культуре (многие немецкие исполнители предпочитают петь на английском языке).

При столь активном влиянии иноязычной культуры одним из основных источников пополнения регистра сниженной лексики остаются *заимствования*. Лидирующие позиции здесь занимают, безусловно, заимствования из английского языка, например: Lessness – искусство из малого получать многое, Looser – ненадежный человек/терятель, Mega-Deal –большой бизнес и одновременно большая, хорошая вещь, Mc-Job – непрестижная, низкооплачиваемая работа, happyenden *–* хорошо заканчивать/ся, Handy – сотовый телефони т.д.

Вторым по значимости источником пополнения регистра разговорной лексики в молодежном сленге является *словообразование*. Так зачастую заимствованная лексика, являвшаяся в исходном языке нейтральной и перешедшая без переосмысления понятия или с расширением/сужением понятия, приобретает разговорную окраску ввиду звукового онемечивания или фонологической германизации (средство, которого литературный язык старается избегать), например: Monnis (англ.) money – деньги. Наряду с онемечиванием заимствованных лексем наблюдается и обратный процесс, связанный с таким средством словообразования, как «словоискажение» или лексическая мутация, например: radikalo (радикальный) ← radikal – радикальный [4].

Все приведенные выше примеры наряду с лексической мутацией иллюстрируют и такую словообразовательную возможность как «творческая словоигра», например: hoppeldihopp – быстро, опа – оп, hoppel – прыгать, скакать и hopp – гоп [5].

Таким образом, говоря об источниках пополнения сниженной лексики в молодежном сленге, мы подчеркиваем возросшую актуальность заимствований из английского языка, что объясняется языковой модой, культурными стандартами, привносимыми в Германию из США через поп-индустрию, компьютерную продукцию и пр. Без знаний особенностей разговорно-окрашенной лексики обойтись невозможно, так как знакомство с этой лексикой необходимо, чтобы овладеть важной частью лингвострановедения, чтобы уметь расшифровать подтексты и остроты. Языком молодежи является молодежный сленг, который следует отличать от иных различных видов жаргонов, являющихся включениями в общий социолект-сленг. Как одна из самых восприимчивых к технологическим новшествам и к изменениям общественного/языкового сознания среда, молодежная коммуникация дает исследователю наиболее «горячий материал», позволяет выявить самые актуальные языковые процессы. Данная лексика должна не только вызывать тревогу ревнителей нравственности, но и как явление массовое, привлечь к себе внимание лингвистов, культурологов, социологов.

**Библиографический список**

1. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. – М.: Просвещение, 1977.
2. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. – М.: Русский язык, 1994.
3. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
4. Немецко-русский словарь современного сленга и ненормативной лексики. – 6-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2008.
5. Электронный ресурс. – Режим доступа: [www.deutsch-ubersetzung.ru/](http://www.deutsch-ubersetzung.ru/)

1. Триллер Наталья Викторовна, студентка 1 курса Физико-технического института, e-mail: trillern92@inbox.ru

   Triller Natalia, a student of Physicotechnical Institute of Irkutsk State Technical University, , e-mail: [trillern92@inbox.ru](mailto:trillern92@inbox.ru) [↑](#footnote-ref-1)
2. Позднякова Светлана Юрьевна, канд. пед. наук, доцент кафедры немецкого и романских языков факультета прикладной лингвистики, e**-**mail: darena69@mail.ru

   Pozdnyakova Svetlana, Candidate of Pedagogy, Associate Professor of German and Romance Languages Department of Applied Linguistics Faculty, NR ISTU, e-mail: [darena69@mail.ru](mailto:darena69@mail.ru) [↑](#footnote-ref-2)